

UNE EXPLOITATION PEDAGOGIQUE DE LA TYPOLOGIE DES TEXTES EN ALAO

Le logiciel FreeText

Marie-Josée Hamel
Dalhousie University
Halifax, Nova Scotia,
B3H 4R2
Canada
marie.hamel@dal.ca

Marie-Christine Girard
CUEF, Université Stendhal-Grenoble3
BP 25
38040 Grenoble Cedex9 France
marie-christine.girard@u-grenoble3.fr

Résumé : FreeText est un didacticiel de FLE avec un environnement d'apprentissage constitué de documents authentiques dont l'exploitation pédagogique est basée sur la typologie de textes. Il est doté d'outils de TAL originaux et d'un système auteur permettant à l'utilisateur de créer son propre didacticiel.

Mots-clés : alao, fle, typologie de texte, documents authentiques, outils de TAL, système auteur

1. Fondements théoriques

L'interface d'ALAO de FLE que nous avons développée dans le cadre du projet FreeText s'inspire d'un projet de recherche antérieur (Hamel, 1998 ; Hamel et Vandeventer, 2000 ; Vandeventer et Hamel, 2000) et s'appuie sur les travaux en linguistique textuelle de J.-P. Bronckart (Bronckart, 1985) et de C. Nord (Nord, 1991), ainsi que sur ceux de D. Bain (Bain, 1991) pour la mise en pratique de l'analyse textuelle en classe de langue. Nous nous sommes également appuyées sur des réflexions formulées par C.A. Chapelle (Chapelle, 1998) quant aux relations entre l'acquisition d'une langue étrangère et le développement d'un logiciel d'ALAO.

2. Enseignement du FLE par l'analyse textuelle

2.1. Objectif pédagogique

L'objectif pédagogique du logiciel FreeText est de faire comprendre à l'apprenant que :

- Parler, écrire, c'est avant tout communiquer
- Les stratégies linguistiques utilisées pour transmettre un message varient selon le contexte de production qui entoure ce message (Nord, 1991)
- L'analyse de ces stratégies linguistiques dans différents contextes de production permet de distinguer des configurations textuelles redondantes (Bronckart, 1985)
- Ces configurations textuelles redondantes donnent lieu à ce qu'on appelle des (arché)types de texte (Bronckart, 1985)

2.2. Hypothèse de Bain

Nous sommes parties de l'hypothèse de Bain (Bain, 1991) selon laquelle :

L'identification des unités linguistiques de surface peut aider l'enseignant :

- *A analyser, à caractériser les textes qu'il propose en lecture aux apprenants c'est-à-dire à mettre en évidence, pour la compréhension et l'interprétation du texte, les marques caractéristiques d'un type de discours, d'une intention énonciative.*
- *A repérer l'origine de certaines difficultés de rédaction en analysant le maniement inadéquat par les apprenants de certaines unités linguistiques primordiales par rapport au contexte, à la structuration ou à la textualisation, par exemple l'emploi des pronoms personnels et impersonnels, du temps des verbes, des anaphores.*
- *A proposer aux apprenants des exercices de remédiation 'topique', tout en leur fournissant des explications sur l'origine probable de leurs erreurs ainsi qu'une 'liste de contrôle' pour la production de leurs textes.*

2.3. Grille de Bronckart

Pour atteindre notre objectif pédagogique, nous avons choisi d'utiliser une série de documents authentiques qui ont été classés selon le type de texte auquel ils appartiennent. La classification en types de texte a été rendue possible grâce à l'application d'une grille élaborée par Bronckart 1985.

Cette grille contient une série d'unités linguistiques de surface. Ce sont des unités qui sont essentiellement de nature morpho-syntaxique mais qui peuvent aussi marquer la progression

et l'organisation du texte. Elles deviennent discriminantes de par leur redondance dans le texte. La présence, mais aussi parfois l'absence, de ces unités marquera ainsi le texte comme appartenant à un certain type. Elles ont été déterminées à partir de l'hypothèse suivante (Bronckart, 1985) :

À des conditions de production différentes, suffisamment contrastées, devraient correspondre des types de textes différents et idéalement, les caractéristiques des conditions de production devraient permettre de prévoir les caractéristiques morpho-syntaxiques du texte. Une telle corrélation signifierait aussi, inversement, que la présence d'une certaine configuration d'unités linguistiques plus ou moins spécifiques permettrait d'attribuer un texte, avec un risque faible d'erreur, à un certain type, sans se référer au contenu sémantique.

La grille (voir Annexe 1) que nous avons simplifiée pour les besoins de l'apprenant, nous sert de point de départ pour l'exploitation des documents authentiques, aussi bien au niveau du travail d'explication, qu'au niveau du travail de renforcement et de réemploi grammatical qui en découle. Notre objectif est de rendre l'apprenant capable de produire des types de texte similaires dans de nouveaux contextes.

3. FreeText : une interface d'ALAO de FLE exploitant l'analyse textuelle

3.1. Archétypes et types de texte

Notre interface, à l'origine¹, consistait en cinq tutoriels regroupés sous les intitulés suivants :

- Tutoriel 1 : (s') informer
- Tutoriel 2 : (se) parler
- Tutoriel 3 : (se) raconter
- Tutoriel 4 : (faire) agir
- Tutoriel 5 : (faire) réagir

Les trois premiers tutoriels rappellent directement les trois archétypes textuels définis par Bronckart 1985, à savoir : le Discours Théorique (DT) pour **(s')informer**; le Discours en Situation (DS) pour **(se) parler** et la narration (N) pour **(se) raconter**. Les deux derniers tutoriels, quant à eux, rappellent un type de texte que Bronckart qualifie d'intermédiaire. Ce type intermédiaire présente à la fois des caractéristiques du Discours Théorique et du Discours en Situation (DT + DS). Concrètement, ce type intermédiaire donne lieu à plusieurs types de texte particuliers. Nous avons retenu le texte injonctif pour **(faire) agir** et le texte persuasif pour **(faire) réagir** en nous basant sur la nature de l'intention du destinataire et sur les attentes du destinataire que l'on peut assez facilement contraster dans ces deux types de textes intermédiaires. Pour des besoins pédagogiques, nous avons d'ailleurs modifié la grille pour rendre ce contraste plus apparent, en y ajoutant, pour le texte persuasif par exemple, des marques relatives à la présence d'adjectifs de jugement et d'adverbes d'intensité.

¹ Des contraintes budgétaires et technologiques nous ont malheureusement empêchées de développer le tutoriel 2, un tutoriel qui devait porter essentiellement sur le dialogue avec, en particulier, une réflexion sur les marques de l'oralité dans le discours écrit et un travail sur la prononciation. Ce tutoriel est un projet en cours. Il est à espérer qu'il viendra compléter FreeText dans un futur assez proche.

3.2. Documents authentiques

Chaque tutoriel propose à l'apprenant un choix de quatre documents authentiques qui peuvent se présenter sous forme écrite (support électronique ou papier) ou audio-visuelle. Ces documents traitent de thèmes de la vie quotidienne comme la santé, la sécurité ou les loisirs. On trouvera dans le tutoriel 4, par exemple, des documents aux intitulés tels que : *Les Acariens*, *Le Conducteur responsable*, *Gare aux ours !* et *Rue de la Gaîté*.

Les documents authentiques sont en effet sélectionnés pour leur intérêt, leur niveau de difficulté mais aussi parce qu'ils sont représentatifs d'un certain type de texte et présentent entre eux des différences intéressantes soit au niveau morpho-syntaxique (de surface) soit au niveau sémantico-pragmatique (co-textuel). Ce sont en général des textes pour lesquels l'intention du destinataire et l'attente du destinataire sont claires et explicites. Notre interface a pour but de faire découvrir à l'apprenant ce que ces documents authentiques ont en commun mais aussi ce en quoi ils diffèrent l'un de l'autre.

4. FreeText : Un environnement d'apprentissage favorisant l'acquisition de la langue

Le travail de découverte se fait par le biais de quatre types d'activité d'apprentissage :

5. Activité de compréhension
6. Activité d'exploration
7. Activité de manipulation
8. Activité de création

Alors que les deux premiers types d'activité portent sur la compréhension orale et/ou écrite du texte, les deux derniers types portent sur la production orale et surtout écrite de textes. Ces quatre types de compétences ont été mis en place dans le but de promouvoir l'acquisition de la langue étrangère et ce, en offrant à l'apprenant un environnement d'apprentissage de la langue qui, nous le pensons, favorise son acquisition. Il répond en effet, dans la mesure du possible, aux critères ci-dessous développés par C.A. Chapelle (Chapelle, 1998). En effet, l'environnement de FreeText est un environnement :

- où les éléments linguistiques clés sont mis en évidence
- qui offre un input linguistique intelligible
- qui est favorable à la production d'un output intelligible
- qui permet à l'apprenant de prendre connaissance de ses erreurs
- qui permet à l'apprenant de corriger son output linguistique
- qui favorise, entre l'apprenant et la machine, un échange d'actions centrées sur l'input et l'output
- où la machine agit à titre de participant dans les tâches d'acquisition proposées

4.1. Activités de compréhension

Les activités de compréhension que nous proposons portent sur : le contexte de production du message (Nord, 1991), le vocabulaire, les jeux de mots et la culture. Les activités de **contexte de production** visent à faire comprendre à l'apprenant dans quelle situation de communication le message a été produit. Les questions ouvertes suivantes sont posées à l'apprenant :

- Qui est le destinataire du message ?

- Qui est le destinataire du message ?
- Quelle est l'intention du destinataire en envoyant ce message ?
- Quelles sont les attentes du destinataire face à ce type de message ?
- Où et quand se déroule le message ?
- Quel est le motif qui a donné lieu à la production du message ?
- Quelle est la fonction de communication qui domine dans ce message ?

Ces questions portent sur les éléments qui constituent ce que C. Nord (Nord, 1991) appelle les **facteurs extra-textuels** entourant le message. L'apprenant y répond oralement ou par écrit. Un modèle de réponse (orale ou écrite) lui est ensuite proposé.

Les activités de **vocabulaire** renforcent l'emploi de termes importants pour la compréhension du document et attirent l'attention de l'apprenant sur ceux qui peuvent prendre un sens différent selon le contexte et sur les termes techniques et/ou jugés difficiles. En général les exercices de rétention de vocabulaire se présentent sous la forme de QCM (questions à choix multiples).

La rubrique **jeux de mots** comporte des mots croisés et des dictées.

La rubrique **culture** comporte des liens Internet vers des sites traitant des thèmes présents dans chaque document authentique.

4.2. *Activités d'exploration*

Les activités d'exploration portent sur l'identification des éléments linguistiques (surtout morpho-syntaxiques mais aussi lexicaux) qui servent à marquer le texte. Ils sont regroupés sous les rubriques et sous-rubriques : **participants** (destinateur et destinataire), **mise en contexte** (prise de position et ancrage dans la réalité), **organisation** (de la phrase et du texte). Chacun de ces thèmes regroupe des éléments choisis dans la grille de Bronckart présentée en annexe.

Pour chacun des textes, les unités discriminantes identifiées² sont mises en surbrillance. Des explications sur le rôle des unités sélectionnées dans le texte sont présentées à l'apprenant par le biais d'un agent pédagogique³ ou tuteur électronique. Ces explications renvoient, si nécessaire, ou bien à un glossaire où sont définis les termes empruntés à la linguistique de textes, ou bien à une grammaire de référence pour les termes qui se rapportent à la grammaire traditionnelle. **Glossaire** et **grammaire de référence** seront décrits plus loin.

4.3. *Activités de manipulation*

Les activités de **manipulation** reprennent les unités identifiées dans la partie **exploration** et les réutilisent dans des contextes plus restreints. Il s'agit essentiellement d'activités de

²Le travail d'identification et d'étiquetage des unités discriminantes a été fait manuellement dans le cas des textes exploités dans FreeText. Ce travail, ou du moins la partie relative aux unités morpho-syntaxiques, pourrait éventuellement être fait par un étiqueteur automatique (un 'tagger').

³ Cet agent pédagogique agit comme une sorte de 'tuteur' dans le logiciel. Il intervient pour fournir une explication, une rétroaction, un conseil. Un travail est en cours pour faire de cet agent pédagogique, un agent animé.

renforcement grammatical, c'est-à-dire d'exercices de grammaire ciblés traditionnellement appelés 'de réemploi'. Ces exercices prennent des formats variés qui seront décrits plus loin. Dans ces exercices, la réponse de l'apprenant est anticipée ; elle sera donc corrigée automatiquement. Les erreurs de l'apprenant seront aussi détectées automatiquement. Une bonne partie des activités de manipulation a été développée ou encore révisée sur la base d'une analyse de corpus d'apprenants (Granger et coll., 2001, Granger, 2003). Les résultats ont permis de déceler des lacunes très précises essentiellement au niveau (morpho-)syntaxique, lacunes auxquelles nous avons tenté de remédier dans nos exercices grammaticaux.

4.4. Activités de création

Les activités de création sont également des activités de réemploi mais où l'apprenant est invité à produire, dans des contextes cette fois plus ouverts (quoique toujours à l'intérieur de micro-mondes 'thématiques' et avec des balises linguistiques bien définies) des textes ou des parties de texte appartenant au même type de texte que celui qui a été étudié, exploré et exploité. Dans ces activités, essentiellement d'écriture, une partie de la réponse de l'apprenant est attendue et c'est cette partie qui sera corrigée automatiquement. Une partie de ses erreurs sera aussi détectée automatiquement. Mais la correction de ce qui n'est ni détecté, ni corrigé automatiquement sera laissée à la charge de l'apprenant qui pourra en outre consulter un modèle de réponse. Celui-ci s'accompagnera d'une série de repères et de conseils fournis par l'agent pédagogique.

5. Conception de l'interface de FreeText

5.1. Souplesse de navigation

L'interface de navigation se veut souple tout en offrant à l'apprenant la possibilité d'un parcours semi-dirigé, s'il le désire. En effet, dès l'ouverture du logiciel, celui-ci est invité à explorer l'un ou l'autre des tutoriels par le biais d'un des quatre documents authentiques proposés. Une fois à l'intérieur d'un document, il peut naviguer parmi les quatre types d'activités (détaillées en section 4) dans l'ordre qu'il souhaite. Cependant, on lui suggère de respecter autant que possible la séquence : **compréhension, exploration, manipulation** et **création**. À tout moment, l'apprenant peut changer de document authentique ou de type d'activité. Son cheminement et ses progrès seront gardés en mémoire par le système de gestion du logiciel qui sera décrit plus loin.

5.2. Formats d'exercices

Seize formats différents ont été créés afin de varier au maximum le type de tâches proposées à l'apprenant et de tirer au mieux parti des possibilités d'interaction offertes par l'ordinateur.

Les modes de correction varient également en fonction des possibilités de choix dont dispose l'apprenant dans ses réponses. Certaines corrections seront faites automatiquement comme pour les **QCM** ou les **textes lacunaires contraints** mais d'autres feront intervenir le correcteur orthographique ou grammatical comme dans les exercices de la famille **Boîte de texte** où les réponses sont ouvertes.

Famille	N°	Exercice
Boîte texte	1	Création
	2	Réécriture
	3	Dictée
	4	Énumération
	5	Question ouverte de compréhension
Texte lacunaire	6	Texte lacunaire à choix multiples
	7	Texte lacunaire contraint
	8	Texte lacunaire à réponse ouverte
	9	Texte lacunaire glisser-déposer
	10	Appariement
Association	11	Glisser-Déposer
Méli-mélo	12	Glisser-Déposer
	13	Puzzle
QCM	14	Question à Choix Multiples
QRM	15	Question à Réponses Multiples
Mots croisés	16	Mots croisés

Tableau 5 Formats d'exercices

5.3. Outils de support à l'apprentissage

5.3.1. Outils de TAL (Traitement Automatique de la Langue)

FreeText est en effet doté de nombreux outils de TAL développés en majeure partie sur la base de l'analyseur syntaxique FIPS (Wehrli, 1997) : diagnostic d'erreurs, correcteur orthographique, résultats donnés en pourcentage, synthèse de la parole et grammaire en couleur.

En ce qui concerne l'évaluation de la production des apprenants, le **diagnostic d'erreurs** (L'haire et Vandeventer, 2003) est utilisé dans plus de 250 exercices à réponse ouverte (Famille Boîte Texte : Création, Réécriture, Question ouverte de compréhension / Famille Texte Lacunaire : A réponse ouverte).

Le **correcteur orthographique** est également largement utilisé (Boîte Texte : Création, Réécriture, Dictée, Énumération, Question ouverte et Texte Lacunaire : A réponse ouverte). Enfin, un système qui donne à l'apprenant le taux de ses bonnes réponses en pourcentage est utilisé dans plus de 300 exercices.

L'utilisation de la **synthèse vocale**, quant à elle, est recommandée dans plus de 200 exercices. L'apprenant y a également accès pour écouter les documents présentés sous forme écrite.

L'utilisation de la **grammaire en couleur** est recommandée dans plus de 100 exercices. Cet outil colore les éléments d'une phrase donnée selon leur nature puis les souligne de couleurs

différentes selon leur fonction dans la phrase. La grammaire en couleur est ainsi essentiellement utilisée dans l'activité d'exploration.

5.3.2. Autres supports

Une **grammaire de référence** a été écrite spécialement pour FreeText. Elle est accessible à tout moment par l'apprenant. On peut aussi accéder aux exercices de manipulation directement depuis cette grammaire, ces derniers illustrant de nombreux points grammaticaux.

Un **glossaire** est également accessible. Il définit les termes linguistiques abondamment utilisés dans FreeText, en particulier dans l'activité d'exploration.

Enfin, à l'intérieur des scripts des documents authentiques sont insérées des **étiquettes de vocabulaire** donnant des équivalents de sens pour les mots jugés difficiles pour des apprenants de FLE. Celles-ci n'apparaissent qu'en passant la souris au-dessus du mot difficile.

5.4. *Système de gestion et système auteur*

Un **système de gestion** permet de garder trace du parcours des étudiants et de leurs résultats.

Un **système auteur** (le module IMAJ) a également été mis en place. Celui-ci permet aux enseignants de créer leur propre tutoriel. Tous les formats d'exercices sont accessibles. Les enseignants peuvent les remplir comme ils le désirent et les insérer dans les activités de leur choix. Ils peuvent ainsi facilement adapter FreeText à leurs propres objectifs pédagogiques.

6. Remerciements

FreeText est un projet qui a été financé par l'Union Européenne et qui s'est inscrit dans le 5^{ème} programme-cadre IST, action-clé III.3.1.

L'équipe pluri-disciplinaire de FreeText était composée des partenaires universitaires et industriels suivants :

- Le **CCL** (*Centre for Computational Linguistics*) de **UMIST** (*University of Manchester Institute of Science and Technology*) (Royaume-Uni), chargé de la coordination administrative, du concept ALAO et du développement des contenus didactiques avec la participation du CEFA de l'Université McGill (sous la direction de Marie-Josée Hamel)
- Le **CECL** (*Centre for English Corpus Linguistics*) de l'**Université Catholique de Louvain** (Belgique), chargé de la compilation du corpus FRIDA, de l'analyse d'erreurs de corpus d'apprenants et de la validation du didacticiel (sous la direction de Sylviane Granger)
- Le **LATL** (*Laboratoire d'Analyse et de Technologie du Langage*) de l'**Université de Genève** (Suisse), chargé de la coordination scientifique et de l'adaptation des outils de TAL (sous la direction d'Éric Wehrli)
- **Softissimo** (France), Société chargée de la réalisation de l'interface et de l'intégration du contenu pédagogique et des outils de TAL (sous la direction de Théo Offenber)

Références

- Bain, D. (1991). «D'une typologie à une pédagogie du texte», in Chiss, J.-L. et coll. *Apprendre/Enseigner à produire des textes écrits*, Bruxelles : Prisme, pp.64-70.
- Bronckart, J.-P. (1985). *Le fonctionnement des discours*, Lausanne : Delachaux et Niestlé.
- Chapelle, C. A. (1998). *Multimedia CALL : Lessons to be learned from research on instructed SLA*, in *Language Learning & Technology*, vol. 2, nu. 1, pp.22-34.
- Granger, S. (2003). *Error-tagger learner corpora and CALL : a promising synergy*, in *CALICO*, vol. 20, nu. 3, pp. 465-480.
- Granger, S., Vandeventer, A. et Hamel, M.-J. (2001). *Analyse des corpus d'apprenants pour l'ELAO basé sur le TAL. Linguistique de corpus*, in *TAL*, vol. 42, nu. 2, pp. 609-621.
- Hamel, M.-J. (1998). *Les outils de TALN dans SAFRAN*, in *ReCALL*, vol. 10, nu. 1, pp. 79-85.
- Hamel, M.-J. et Vandeventer, A. (2000). *Adapter un analyseur syntaxique et l'intégrer dans un système d'ELAO : le cas de FIPSGram dans SAFRAN*, in Laurier, M. et Duquette, L. (eds). *Enseignement-apprentissage de la langue seconde dans des environnements multimédias*. Montréal : Logiques, pp. 117-138.
- L'haire, S. et Vandeventer, A. (2003). *Error diagnosis in the FreeText project*, in *CALICO*, vol. 20, nu. 3, pp. 481-496.
- Nord, C. (1991). *Text Analysis in Translation*, Amsterdam : Rodopi.
- Vandeventer, A. et Hamel, M.-J. (2000). *Reusing a syntactic generator for CALL purposes*, in *ReCALL*, vol.12, nu. 1, pp.79-92.
- Wehrli, E. (1997). *L'analyse syntaxique des langues naturelles. Problèmes et méthodes*. Paris : Masson.

ANNEXE 1 : Grille simplifiée de Bronckart

PARTICIPANTS	MISE EN CONTEXTE	ORGANISATION
<p>DESTINATEUR</p> <p><u>Éléments à considérer :</u></p> <p>Pron/det. 1ere pers sing / plu Pron/det. 3eme pers sing / plu Forme passive Pronoms réfléchis Terminaisons des verbes</p>	<p>PRISE DE POSITION</p> <p><u>Éléments à considérer :</u></p> <p>Les modes : -Indicatif -Subjonctif -Infinitif -Impératif -Conditionnel</p> <p>Les auxiliaires modaux : devoir, pouvoir, falloir, vouloir</p> <p>Les adjectifs de jugement Les adverbess d'intensité</p>	<p>LA PHRASE</p> <p><u>Éléments à considérer :</u></p> <p>-Phrases simples/Phrases complexes (complétives, circonstancielles, relatives, gérondifs) -Phrases clivées -Phrases disloquées-Phrases déclaratives, interrogatives, exclamatives (affirmatives ou négatives)</p>
<p>DESTINATAIRE</p> <p><u>Éléments à considérer :</u></p> <p>Pron/det. 2eme pers sing / plu Pron/det. 3eme pers sing / plu Forme passive Pronoms réfléchis Terminaisons des verbes</p>	<p>ANCRAGE DANS LE TEMPS</p> <p><u>Éléments à considérer :</u></p> <p>Les temps : -Passé -Présent -Futur -Conditionnel</p>	<p>LE TEXTE</p> <p><u>Éléments à considérer :</u></p> <p>Connexité : - Signes typographiques - Connecteurs : → spatio-temporels → logiques</p> <p>Cohésion : -pronominale -lexicale</p>